

DICIONNAIRE ÉLECTRONIQUE DES SCIENCES PSYCHOLOGIQUES

DR. JAMEL TURKY –TUNISIA / Traduit par DR. SLIMANE DJARALLAH – ALGERIA

E.MAIL : turky.jamel@gnet.tn - E.MAIL : s_djarallah@yahoo.fr

Résumé: Dans ce projet d'ouvrage électronique des sciences psychologiques trilingue : Français, Anglais, Arabe – comprenant trois dictionnaires.

- Dictionnaire électronique anglais de psychologie; English ePsydict: [**Anglais – Français - Arabe**].
- Dictionnaire électronique Arabe de psychologie; Arabic ePsydict: [**Arabe – Français - Anglais**].
- Dictionnaire électronique Français de psychologie; French ePsydict: [**Français – Anglais - Arabe**].

S'intéressant aux domaines des sciences psychologiques : Psychiatrie, Psychologie, Psychanalyse et Psychothérapie, permettra la compulsion et la recherche de la traduction consacrée d'un terme ou d'une expression, de l'une de ces trois langues vers les deux autres.

Après rappel des étapes de la réalisation de ce dictionnaire, nous proposons dans la première partie de ce résumé une étude quantitative détaillée du contenu de chacun de ces trois dictionnaires portant :

- L'ensemble des terminologies par ordre alphabétique.
- Leur fréquence dans chaque lettre.
- Les terminologies les plus citées dans chaque glossaire [les cent termes les plus employés]
- Présentation graphique de chaque glossaire avec les détails qu'il faut à l'exploitation du contenu du dictionnaire et exécution de l'opération de traduction.

Dans sa deuxième partie, nous exposons une étude quantitative et comparative avec les dictionnaires psychologiques contemporains :

- Dictionnaire Ennafis [S.Ammar, A.Djarraya, A.Diab].
- Dictionnaire des sciences psychologiques [F.Akil].
- Dictionnaire de la terminologie psychiatrique [M.A.Naboulsi].
- Dictionnaire de psychologie [J.Abelhamid, A.Kafafi].

A la fin de cette étude nous citerons ces quatre éditions en valorisant l'intérêt de l'édition électronique et ce qu'elle apporte de nouveau dans la maîtrise du savoir.

Mots clés : Dictionnaire- terminologie, psychiatrie, psychologie, psychothérapie, psychanalyse.

Introduction: Entre les sciences humaines et médicales les disciplines psychologiques [psychologie, psychiatrie, psychanalyse et psychothérapie], n'ont trouvé un créneau qu'au début du vingtième siècle. Cependant ce retard, comparativement aux autres domaines scientifiques a été rattrapé grâce au progrès accomplis. Cette véritable révolution a fait ses premiers pas avec la compréhension progressive du rôle de l'inconscient dans le psychisme humain, et son application dans le domaine psychothérapeutique. Ceci parallèlement et en complément des travaux qu'a connus la psychiatrie et accomplis en biologie et génétique, a amélioré l'harmonie psychique de l'individu et la compréhension de la santé mentale, la plaçant à la base du concept de santé équilibrée de l'individu.

Le monde arabe n'a suivi cette évolution des sciences psychologiques qu'avec un demi-siècle de retard grâce aux pionniers qui ont eu le mérite de faire progressivement une assise à cette discipline dans leurs pays. Citons les Professeurs : en psychologie, Dr. Youssef Mourad , Dr. Mostefa Zayour , Dr. Abdelaziz Elkoussi , Dr. Mounir Ouahba Elkhazin , Dr. Djamil Saliba et autres; en psychiatrie, Dr. Salim Ammar , Dr. Abdelaziz Askar , Dr. Mahmoud Sami Abdeldjouad , Dr. Yahia Rakhaoui , Dr. Ahmed Okacha et autres.

1. Principes théoriques dans la réalisation du dictionnaire.

Après avoir étudié cette science dans la langue-vehicule [Allemand, Anglais, Français] ; on a essayé d'adapter les terminologies de la langue arabe afin de traduire la langue d'origine, en traduisant le terme, parfois même littéralement le

transcrire. Ces tentatives disparates, quoique louables, se sont soldées par des ouvrages spécialisés dans les sciences psychologiques. Mais l'absence totale des institutions scientifiques unifiant et prenant en charge ce genre de travaux; a donné la diversité des terminologies d'un dictionnaire à un autre et a produit une traduction chaotique de la discipline psychologique dans la langue arabe. En dépit de ce fait, nous avons relevé un minimum de concordance de la traduction dans les ouvrages sus-cités. C'est ainsi que, après avoir repris la terminologie objet de cette concordance, déjà adoptée par tous, on a redonné les termes objets de discordance, dans la démarche suivante : Lorsque nous utilisons ces termes pour la première fois, nous en citons toutes les traductions; par la suite et afin d'unifier la traduction en arabe, nous adoptons un seul terme. Ce choix peut être révisé dans les prochaines éditions, car il va sans dire que la terminologie peut évoluer à terme en fonction de l'utilisation que nous en faisons et de l'évolution même de notre discipline.

L'importance de la terminologie scientifique réside dans le fait que c'est un outil de travail. Un terme perd son efficacité s'il est dépassé par l'évolution de la science et délaissé par ses utilisateurs, les spécialistes; il ne garde qu'une fonction d'archive. Le terme qu'on utilise est celui adopté par les spécialistes, il reste significatif tant que ces derniers ne l'ont pas remplacé par un autre plus signifiant. D'où le parallèle entre la terminologie et l'évolution des sciences qu'elle explique. Le développement de toute langue est lié aux capacités de régénération, d'abord à partir d'elle-même, puis de la prise de greffe acceptée par la

souche. C'est pour cela je propose tous les termes, sans parti pris, laissant le temps aux spécialistes d'en retenir ceux qu'ils considèrent les plus significatifs pour donner au lecteur la dimension et le sens de l'écrit. Le facteur déterminant, la continuité ou la l'abandon d'un terme reste notre perception de son efficacité, donc de son utilisation par tous pour signifier. C'est dans ce sens que je partage pleinement l'avis du Dr. Naboulsi et de ses confrères lorsqu'il disent "La maladie mentale est aussi ancienne que son porteur, donc elle anticipe et accueille tout ce qui peut la représenter dans le classification actuelle. En réintégrant notre patrimoine culturel nous redécouvrirons nombre de termes répondant au besoin du chercheur dans ce domaine".

Devant l'ambiguïté de la terminologie dans la langue arabe, je me suis appuyé sur un ensemble de règles fondamentales afin de réaliser le dictionnaire électronique, dont les plus importantes sont :

a – Utilisation des termes adoptés à l'unanimité : Par exemple La traduction du terme "Schizophrénie" est " fissam – قسام " et les autres termes sont abandonnés " Infissam echakhsia - انفصام الشخصية " , " Tafakok dhinni - تفكك ذهني " , " Izdiouaje echakhsia - ازدواج الشخصية " .

b – Abandon de la transcription en arabe d'un terme. Si celui-ci a un équivalent répondant à l'exigence linguistique et à la signification scientifique.

c – Rappel des synonymes de chaque terme que nous proposons pour la première fois: Afin d'éviter toute controverse, son choix est soumis aux suggestion du dictionnaire médical unifié pour asseoir son adoption linguistique, sa signification scientifique très précise. [Dans les édition ultérieurs, sa révision éventuelle dépend de l'appréciation des spécialistes en domaine linguistique , psychiatrique et psychologique].

d – Proposition de termes composés et leur inscription par accollement : Par exemple la traduction du terme "Psychiatrie" est " Tib Nafsi - طب نفسي , Tibnafsi – طينفسي " et le terme "psychosocial" est " Nafsi Idjtimai - نفسي اجتماعي , Nafastimai - نفستماعي " . Ceci est obtenu par l'accolement de termes complémentaires facilitant la compréhension de l'idée ou de la notion, méthode importante pour l'enrichissement de la langue arabe et son développement. Sans vouloir imposer le terme composé, je ne fais que le proposer, laissant aux linguistes et aux spécialistes en sciences psychologiques, après confrontation des exigences de leurs disciplines respectives, le soin de fixer un choix assurant la signification et répondant aux règles grammaticales de la langue arabe.

e – S'assurer de la pérennité de la composition alphabétique du terme en arabe, en évitant les mots dits "passe partout" et ceux d'utilisation locale ou régionale; n'admettre que les termes ayant un sens scientifique précis.

Seule l'adoption d'une méthodologie et de règles consensuelles peut sortir la terminologie en sciences psychologiques en langue arabe de la problématique ayant pour origine :

1 – Absence de collaboration des spécialistes afin de régénérer des nouveaux termes, d'où manque de consensus.

2 – Désaccord des linguistes au sujet de la construction d'une terminologie appropriée dans cette discipline, ce qui complique la tâche des spécialistes; et qui a rendu la tâche de construction de terminologie non soumise à la précision scientifique et la rigueur objective. Nécessite de détermination des conditions et les capacités de ceux qui sont aptes à traduire et à débattre ce problème, tels le Dr Naboulsi et ses confrères du (comité du dictionnaire - Modan) qui, en

définitif, sont aptes à mener à bien cette tâche qui demande rigueur scientifique et méthodologie appropriée.

2. 1- Le constructeur du terme doit être de la spécialité, et le débat sur ces termes est réservé aux psychiatres, psychanalystes et autres spécialistes dans un domaine précis de la psychologie.

2. 2- Par contre le travail syntaxique est du domaine du linguiste afin que la représentation du terme en langue arabe trouve sa place dans cette langue en respectant les règles grammaticales.

Il en découle que leur absence dans la réalisation des dictionnaires scientifiques dans la langue arabe a créé ce hiatus, cette discordance caractéristique dans le monde arabe. Face à cette situation, et à l'absence d'institutions scientifiques cordonnant la traduction dans ce domaine, seul l'initiative individuelle et sa persévérance a pu combler ce vide.

2. Etapes dans la réalisation du dictionnaire.

La bibliothèque arabe comprend plusieurs dictionnaires scientifiques, plus ou moins importants ; avec prédominance de la discipline médicale [termes médicaux de neurologie, neurochirurgie et de psychiatrie] et parfois prédominance des sciences psychologiques] d'où négligence de plusieurs nouveaux termes de psychiatrie].

- C'est dans celle-ci que j'ai, dans la première étape, de mon travail, commencé à rassembler tout ce que j'ai pu en extraire, relevant du domaine des sciences psychologique. Puis j'ai consulté l'encyclopédie de psychiatrie et de divers dictionnaires étrangers dans ce domaine. Après quoi je me suis attelé à cette tâche considérable.

- Dans une deuxième étape, j'ai essayé de trouver la traduction croisée de la terminologie des sciences psychologiques dans les trois langues – Arabe, Anglais, Français. Ceci se passait durant la première partie de la décennie quatre vingt dix.

- Dans la troisième étape, un nombre important de termes (plus de cents mille) disséminés et repartis dans plusieurs classeurs et requérant une méthode rigoureuse de classement, correction, rectification et répartition dans les ouvrages projets.

Devant l'énormité et la complexité de la tâche, il était devenu évident que l'ambition et le zèle d'un jeune chercheur ne pouvaient suffire à porter la bibliothèque arabe dans ce domaine scientifique au niveau des pays avancés.

Le courage ne peut suppléer le manque d'expérience, ni la détermination l'absence de moyens, révélant ainsi une mésestimation de l'ampleur de la tâche pour un chercheur isolé. Dans ces conditions le découragement et la lassitude constituent une tentation pour lui. C'est alors que dans cette deuxième moitié de la dernière décennie, que j'ai commencée à maîtriser l'outil informatique. Seul l'informatique pouvait m'éviter la reddition et l'échec, l'évidence vient d'elle-même. Aussitôt que je m'y mis, je réalisais combien étaient archaïques les pauvres moyens que j'utilisais. Je n'arrivais pas à traiter les milliers d'informations ni les rassembler minutieusement et rigoureusement sans l'outil informatique. A mesure que j'avançais dans cette nouvelle tâche, de nouvelles perspectives s'ouvraient devant moi pour mettre l'informatique au service de cette spécialité.

En 1997, après deux ans de travail, la totalité des termes étaient stockés sous forme numérique. C'est alors qu'un fait nouveau survint dans le monde de l'information : Le réseau Internet envahissait les domaines culturels et scientifiques. Ma première réaction fut analogue à celle que j'ai eue devant

l'irruption du numérique; je ne réalisais pas de prime abord ce que ce nouvel instrument pouvait m'apporter comme contribution à la réalisation de mon projet. La masse de documentation que j'avais accumulée était déjà telle que j'avais beaucoup de difficultés à l'organiser. Trouver le temps nécessaire pour maîtriser cette nouvelle technique de travail semblait exclu.

Pourtant, comme pour le numérique, je réalisais bientôt l'inanité des artifices psychiques que j'adoptais comme autojustification pour reculer devant l'effort demandé. C'est ainsi que je finis par sauter littéralement sur " Internet explorer "; et la récompense fut à la mesure de l'effort consenti pour vaincre mes hésitations. Car, aussitôt que je m'y mis , j'entrais tout d'abord dans un monde culturel insoupçonné, puis ce fut la découverte , de plusieurs dictionnaires à partir desquels je consolidais le contenu de mon ouvrage. Cette étape fut, grâce au réseau Internet, un éclaircissement progressif dans l'organisation du dictionnaire, puis de correction, plusieurs révisions, jusqu'à ce que l'ouvrage soit en fin prêt pour l'édition sous forme de CD ROM. Pour cette édition j'obtins la collaboration d'un spécialiste en programmation. Je dus néanmoins superviser ce travail dans les détails jusqu'à l'obtention d'un ouvrage électronique interactif comportant trois dictionnaires de psychologie en Arabe, Anglais et Français.

Suprême satisfecit, ce travail m'a permis de découvrir ce que l'édition électronique comporte de révolutionnaire et prometteur dans l'épanouissement scientifique et culturel.

3. Etude quantitative du ePsydict

Le dictionnaire électronique des sciences psychologiques comporte trois parties.

- Dictionnaire arabe de psychologie: Arabic ePsydict

Le dictionnaire Arabe - Français – Anglais, comporte 36646 termes intéressant tous les domaines des sciences psychologiques. La recherche de la traduction du terme se fait en arabe, et les résultats s'affiche simultanément en Anglais et en Français.

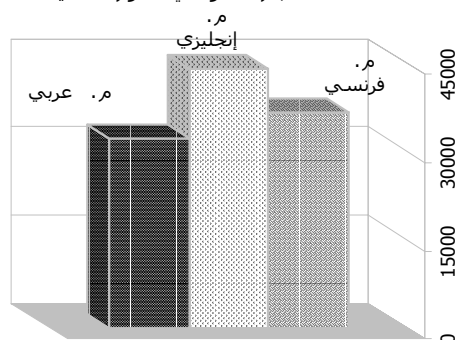
- Dictionnaire anglais de psychologie : English ePsydict

Le dictionnaire Anglais -Français – Arabe, comporte 44132 termes intéressant tous les domaines des sciences psychologiques. La recherche se fait en Anglais, et le résultat de la traduction du terme s'affiche en deux langues simultanément, Français et Arabe.

- Dictionnaire Français de psychologie : French ePsydict

Le dictionnaire Français - Anglais – Arabe, comporte 32136 termes, intéressant tous les domaines des sciences psychologiques. La recherche se fait en Français, et le résultat de la traduction du terme psychologique s'affiche en deux langues simultanément, Anglais et Arabe.

المعجم المعلوماتي للعلوم النفسية



3.1 Etude comparative des trois glossaires du dictionnaire électronique

- Répartition et Fréquences des termes dans les dictionnaires selon l'alphabet

Le dictionnaire arabe de psychologie

241	ض	5627	أ
718	ط	535	ب
105	ظ	4426	ت
2422	ع	199	ث
387	م	778	ج
1059	ف	1253	ح
883	ق	1312	خ
509	ك	560	د
759	ل	475	ذ
2948	م	1081	ر
1487	ن	176	ز
886	ه	1018	س
693	و	955	ش
26	ي	647	ص

توزيع مصطلحات المعجم النفسي العربي حسب الحروف



La lettre "Alif – ألف" en tete de l'alphabet arabe, comporte 5627 termes psychologiques, suivie de la lettre " Taa – تاء " en deuxième position avec 4426 termes, puis la lettre " Mim – ميم " avec 2948 termes et en quatrième position la lettre "Ain – العين " 2422 termes, suivie par les letters " ر, ش, س, ص, ط, ه, ن, ف, و " qui comportant un nombre de termes estimé entre 647 et 1342, et en dernier viennent les lettres " د, ذ, ز, ض, ظ, ع, غ, ي, ك " qui comportant un nombre de terme estimé entre 26 et 560 .

- Répartition des termes du dictionnaire Arabe, en ensembles de chiffres :

De 0 a 500	7 lettres	De 2500 a 3000	Une lettre
De 500 a 1000	11 lettres	De 4000 a 4500	Une lettre
De 1000 a 1500	6 lettres	De 5500 a 6000	Une lettre
De 2000 a 2500	Une lettre		

Le dictionnaire anglais de psychologie

A	5112	N	1321
B	1210	O	1088
C	4208	P	5438
D	3016	Q	29
E	2366	R	2140
F	1403	S	4765
G	641	T	2369
H	1649	U	295
I	2780	V	399
J	149	W	214
K	141	X	28
L	921	Y	10
M	2409	Z	31

طلحات المعجم النفسي الإنجليزي حسب الحروف



La lettre " P "vient en tête de l'alphabet Anglais avec 5438 termes, suivie de "A"5112 termes en deuxième position, puis "S " 4756 termes et en quatrième position la lettre " C " 4208 termes.

- Répartition des termes du dictionnaire Anglais en ensembles de chiffres :

De 0 a 500	9 lettres	De 2500 a 3000	Une lettre
De 500 a 1000	2 lettres	De 3000 a 3500	Une lettre
De 1000 a 1500	4 lettres	De 4000 a 4500	Une lettre
De 1500 a 2000	Une lettre	De 4500 a 5000	Une lettre
De 2000 a 2500	4 lettres	De 5000 a 5500	2 lettres

Le dictionnaire Français de psychologie

A	3677	N	981
B	576	O	717
C	3559	P	4441
D	2545	Q	98
E	2667	R	2145
F	1206	S	3421
G	420	T	2676
H	1288	U	115
I	2378	V	605
J	147	W	20
K	107	X	24
L	632	Y	9
M	2103	Z	65

مع مصطلحات المعجم النفسي الفرنسي حسب الحروف



Dans le dictionnaire Français, les fréquences par ordre alphabétique sont de 4441 termes pour la lettre " P ", 3677 pour "A " suivie de "C " avec 3559 et en quatrième position la lettre "S " 3421 termes.

- Répartition des termes du dictionnaire Français en ensembles de chiffres :

De 0 a 500	9 lettres	De 2500 a 3000	3 lettres
De 500 a 1000	5 lettres	De 3000 a 3500	Une lettre
De 1000 a 1500	2 lettres	De 3500 a 4000	2 lettres
De 1500 a 2000	0	De 4000 a 4500	Une lettre
De 2000 a 2500	3 lettres		

De la lecture de cette répartition numérique des initiales des termes des trois dictionnaires selon les intervalles chiffrés ; nous constatons dans le dictionnaire Arabe de psychologie une prédominance de quatre lettres " أ ", " ت ", " م ", " ع " avec un total de 15459, soit un tiers des termes du dictionnaire. Par contre le reste se répartit sur les autres initiales d'une façon très rapprochée : 7 lettres comporte de 0 a 500 termes, 11 lettres comporte de 500 a 1000 et 6 lettres comporte de 1000 a 1500.

Tandis que les termes des dictionnaires Anglais et français de psychologie, sont répartis sur les différents intervalles des chiffres, les lettres " P , A , S , C " occupent la première place du total des termes dans les deux dictionnaires [Avec une légère modification de classification des lettres " S " et " C ", occupant respectivement les troisième et quatrième positions dans le dictionnaire Anglais et les quatrième et troisième places dans le dictionnaire Français].

Les termes commençant par "P " dans le dictionnaire Anglais dépassent de 1072 ceux du dictionnaire français de psychologie. Pour la lettre "A " cet intervalle est de 1545 et pour la lettre " C " il est de 649, tandis que pour la lettre " S " il se monte à 1344 termes. C'est ainsi pour le reste des lettres dans le dictionnaire Anglais comportent un nombre de termes dépassent ceux du dictionnaire Français. Ceci reflète la prédominance de la langue anglaise par rapport au français dans la création des termes issus de la recherche scientifiques ; sans que pour autant le français soit considéré comme langue mineure dans ces domaines.

Nous constatons que les termes commençant par le restant des lettres se répartissent de façon presque égale, à l'exception de " J , V , W , U , K , Y , Z ".

3.2 Les termes les plus employés selon l'alphabet

Tableau des termes les plus employés selon l'alphabet Arabe	
أ	اختبار:376 ، استجابة:349، اضطراب:189 ، إحساس:134،، اكتاب : 128، ألم:106 ،، أثر:86 ،، إعادة:71 ،، إدراك:69 ،، اعتلال:68 :
ب	بنية:65 ، باحة:32 ، بطء:27 ، بناء:24 ، بحث:14 ، بيئة:14 ، برود:13 ، بوال:12 ، برنامج:11 ، بديل:11
ت	تناذر:186 ، تحليل:176، تفكير:129، تفاعل:90، تجربة:88 ، تكيف:62، تشنج:60، تصرف:54، تعزيز:50، تكوين:49
ث	ثقافة:53 ، ثنائي:21 ، ثبات:18، ثنائية:16، ثقة:10، ثقل:9، ثلاثي:6، ثرثرة:6، ثغرة:5، ثراء:5
ج	جنون:137، جنسية:57، جهاز:56، جماع:35، جلسة:25، جمود:22، جناح:21، جماعة:19، جنس:17، جرعة:16
ح	حالة:251، حبسة:101، حركة:87، حاجة:69، حلم:63، حس:51، حصر:42، حب:41، حساسية:27، حاسة:27
خ	خواف:515، خلل:84، خبرة:69، خرف:48، خطأ:41، خوف:39، خلط:32، خيال:29، خلق:28، خدر:26
د	دافع:71، دراسة:67، داء:38، دفاع:38، دور:31، دينامية:24، درجة:20، دليل:16، دورة:14، دواء:14
ذ	ذهان:219، ذاكرة:53، ذكاء:34، ذهول:33، ذكرى:33، ذات:33، زعر:8، ذكورة:5، ذهن:4، ذبحة:3
ر	رهاب:511، رغبة:75، رؤية:51، رنج:27، رفض:25، رفاض:23، رد فعل:21، رسم:20، رعاش:19، رمز:17
ز	زملة:30، زمن:19، زور:11، زوال:10، زيادة:9، زواج:9، زهري:9، زيغ:6، زلة:5، زمرة:4
س	سلوك:229، سلم:57، سمة:54، سيروية:49، سيكولوجيا:27، سبب:26، سورة:23، سوداوية:20، سبات:17، سابقة:17
ش	شخصية:246، شعور:150، شلل:108، شكل:52، شذوذ:29، شيق:26، شحن:17، شبقية:16، شهوة:14، شخص:14
ص	صرع:92، صورة:91، صراع:71، صدمة:46، صمم:33، صعوبة:24، صوت:23، صفة:19، صدق:19، صيغة:14
ض	ضعف:61، ضبط:24، ضغط:24، ضعيف:13، ضمور:12، ضحالة:10، ضهي:9، صد:9، ضلال:6، ضحك:6
ط	طريقة:179، طفل:88، طور:60، طبع:54، طاقة:50، طب نفسي:40، طقس:22، طب نفس:12، طراز:10، طاعة:9
ظ	ظاهرة:78، ظرف:6، ظاهراتية:5، ظواهرية:3
ع	علم:358، علاج:217، عصاب:204، عته:110، علاقة:109، عظام:83، عرض:82، عامل:78، عقدة:65، عمه:49
غ	غريزة:48، غلمة:27، غيبوبة:18، غيرة:13، غشبية:11، غدة:11، غياب:10، غرابة:10، غفوة:8، غثبان:6
ف	فرط:177، فكرة:138، فصام:112، فعل:56، فكر:41، فترة:33، فقد الذاكرة:28، فرضية:25، فالج:17، فحص:15
ق	قلق:117، قانون:79، قدرة:68، قوة:57، قيمة:48، قياس:46، قيل:35، قراءة:30، قابل:25، قابلية:23
ك	كلام:56، كبت:39، كتابة:30، كف:19، كره:19، كراهية:19، كحولية:18، كمون:14، كذب:10، كسل:10
ل	لغة:48، لذة:40، لازمة:23، لعب:20، لجم:13، لوعي:13، لااكتيانية:13، لاأدائية:12، لون:11، لافرائية:11
م	معالجة:109، متلازمة:82، مرحلة:75، مضاد:70، مقياس:53، منعكس:52، ميحت:51، مداواة:50، مستوى:50، مبدأ:49
ن	نمط:242، نظرية:143، نوبة:92، نقص:65، نشاط:62، نسيان:53، نزعة:52، نوم:51، نفسي:49، نسبة:37
هـ	هوس:204، هذيان:201، هلس:88، هذاء:75، هجمة:31، هراع:29، هوام:28، هوية:27، هياج:25، هلاس:17
و	وظيفة:61، ولع:60، وهن:53، وضعية:51، وهم:34، وعي:26، وضع:23، وحدة:22، وسوسة:17، وراثي:16
ي	يقظة:8، يقين:6، يد:2

Tableau des termes les plus employés selon l'alphabet Anglais	
A	Affective :128, Anxiety:104, Analysis:102, Amnesia:67, Adaptation:64, Alcoholic :58, Association :56, Acute:54, Activity:52, Anguish:52
B	Behavior:171, Body:45, Behavioral:37, Biological:32, Brain:31, Behaviorism:29, Belief:26, Blindness:25, Basic:22, Blind:19
C	Child:96, Cognitive:75, Crisis:72, Cerebral:67, Character:63, Cultural :60, Complex :55, Compulsive :54, Conflict:52, Counter:47
D	Delusion:123, Delirium:110, Dementia:83, Depression:79, Dream:71, Defense:57, Depressive:56, Desire:52, Delirious:47, Dynamic:44
E	Emotional:119, Ego:98, Experience:73, Epilepsy:57, Effect:53, Erotic:38, Epileptic:38, Education:37, Error:35, Energy:30
F	Family:55, Factor:53, Function:51, Functional:50, Fixation:44, Form:40, False:35, Fear:33, Feeling:32, Fatigue:32
G	General:57, Group:54, Genital:27, Genetic:23, Global:12, Good:10, Growth:10, Gland:9, Generalized:9, Gestalt:9
H	Hallucinatory:78, Hysterical:64, Hysterical:50, Hypnotic:25, Hallucination:22, Habit:22, Hysteria:20, Hereditary:19, Homosexual:18, Hemiplegia:17
I	Idea:103, Intellectual:74, Infantile:68, Insanity:51, Inhibition:50, Illusion:47, Image:46, Imaginary:45, Instinct:38, Imagination:36
J	Judgment:24, Jealousy :15, Juvenile :13, Judicial :10, Juridical :9, Job :5, Joy:4, Junction:4, Jargon :4, Jealous :4
K	Kinetic:13, Korsakoff:10, Knowledge:8, Kinesthetic:6, Kretschmer:5, Kinesthetic:4, Kraepelin:3, Kinesis:2, Katatonic:2, Katathymic:2
L	Law:69, Language:42, Latent:35, Level:33, Learning:30, Life:30, Loss:24, Love:19, Lack:19, Lesion:19
M	Mental:189, Method:121, Moral:57, Movement:53, Motor:51, Memory:50, Mania:45, Melancholia: 45, Mother: 31, Mechanism: 31
N	Neurosis: 102, Neurotic: 65, Nervous: 63, Negative: 56, Need: 54, Nerve: 34, Narcissic: 29, Normal: 21, Neural: 19, Narcissistic: 18
O	Organic:49, Object:43, Oral:43, Objective:28, Obsessional:26, Obsession :22, Organization:22, Oniric :20, Occupational :19, Obsessive :17
P	Psychic :212, Personality :179, Psychosis :138, Psychologic :116, Psychology:99, Primary:81, Psychotherapy:67, Process:58, Paranoia :52, Passive:50
Q	Questionary :6, Quotient :4, Quick :3, Quintal :2, Quiet :2, Question :2
R	Reaction:250, Reflex:112, Response:81, Relation:65, Reinforcement:45, Regression:40, Relaxation:34, Repressed:32, Real:32, Repression:29
S	Sexual:182, Social:175, Syndrome:152, State:124, Self:117, Sensation:95, Sleep:73, Stimulus:65, Schizophrenia: 65, Sense:63
T	Therapy:250, Test:250, Type:111, Therapeutic:95, Tendency:89, Theory:87, Tension:54, Temperament:49, Thought:47, Trouble:46
U	Unconscious:74, Universal:11, Under:10, Untypical:6, Uterine:6, Unconditional:4, Unreal:4, Undesirable:3, Unconditioned:3, Unbalanced:3
V	Verbal:61, Visual:31, Voluntary:19, Vital:17, Visceral:13, Vocational:11, Vaginal :10, Vascular :10, Vegetative :9, Vigilance :8
W	Word:15, Will:10, Work:10, Woman:8, Writing:7, War:7, Waking:7, Wrong:6, Wernicke:6, Weaning:6
X	Xenopathic :4
Y	Young:4, Youth:3
Z	Zoanthropic :2, Zoophilia :2

Tableau des termes les plus employés selon l'alphabet Français

A	Analyse :125, Anxiété :104, Amnésie :71, Activité :70, Adaptation :70, Aphasie :65, Acte :63, Angoisse :61, Association:47, Apprentissage:45
B	Besoin :75, But :10, Bouffée :9, Bêta :8, Bénéfice :8, Beauté :8, Blocage :7, Biologique :7, Base :6, Baisse :6
C	Comportement :228, Crise :109, Caractère :83, Conflit :73, Complexe :70, Contre :64, Conduite :59, Centre :56, Conscience :47, Cécité :40
D	Délire :235, Dépression :113, Démence :108, Désir :73, Défense :52, Douleur :45, Dépendance :39, Développement :38, Désordre :34, Détérioration :33
E	Etat :195, Expérience :113, Effet :104, Echelle :96, Enfant :93, Epilepsie :64, Etude :61, Education :51, Erreur :50, Energie :43
F	Folie :107, Facteur :85, Fonction :66, Fantasma :56, Forme :55, Force :50, Fixation :45, Formation :38, Fatigue :33, Fantaisie :25
G	Groupe:52, Glande:11, Génétique:10, Gène:10, Grossesse:9, Général:9, Génital:8, Gradient:6, Généralisation:6, Gestalt:5
H	Hallucination:90, Homosexualité:26, Hypothèse:25, Hystérie:25, Hémiplégie:19, Habitude:19, Humeur:17, Hérité:16, Habilité:16, Hypnose:14
I	Idée :129, Illusion :84, Image :77, Inhibition :62, Instinct :48, Imagination :45, Interprétation :41, Identification :38, Intelligence :37, Identité :30
J	Jeu :26, Jugement :19, Jalousie :17, Jumeau :10, Justice :6, Jouissance :5, Jonction :5, Juvénile :4, Jaloux :3, Jacobson :3
K	Korsakoff :7, Kretschmer:5, Kraepelin:3, Kinésie:3, Kinétique :2, Kinesthétique :2, Kinesthésique :2, Kanner:2
L	Loi :84, Langage :54, Lecture :24, Lésion :23, Liberté :17, Libido :16, Limité :15, Logique :14, Latent :14, Latence :14
M	Méthode:176, Maladie:81, Mouvement:78, Mécanisme:69, Moi:61, Mémoire:59, Manie:57, Motivation:54, Mélancolie:46, Mental:33
N	Névrose:148, Niveau:51, Nerf:32, Narcissisme:16, Névrotique:14, Négation:14, Neurone:12, Norme:10, Neurasthénie:10, Négligence:9
O	Obsession:38, Objet:38, Orientation:28, Organisation:24, Orgasme:18, Opération:16, Onde:15, Organe:12, Oubli:10, Ordre:10
P	Personnalité:221, Psychose:169, Pensée:163, Psychologie:158, Psychothérapie:79, Processus:75, Phénomène:60, Perception:60, Paranoïa:59, Paralyse:58
Q	Quotient :20, Questionnaire :16, Qualité :9, Question:8, Quête:5, Quérulent :4, Quantité:3, Quantitatif3, Quantificateur:3, Qualitatif:2
R	Réaction:336, Réflexe:127, Relation:113, Réponse:109, Renforcement:59, Rêve:58, Régression:38, Relaxation:36, Répétition:34, Récepteur:32
S	Syndrome:278, Sentiment:140, Schizophrénie:84, Stade:83, Symptôme:82, Sensation:77, Système:72, Stimulus:66, Sens:58, Sommeil:57
T	Test:443, Thérapie:283, Trouble:206, Type:181, Théorie:146, Tendance:127, Thérapeutique:57, Tempérament:51, Technique:48, Trait:46
U	Unité :14, Univers :11, Universel :6, Unique :4, Utérus :3, Utérine :3, Usage :3, Unitaire :3, Union :3, Ulcéralive :2
V	Valeur :51, Vision :46, Vie :30, Verbal :22, Validité :22, Volonté :21, Variable :21, Vomissement :20, Vécu :18, Voix :17
W	Wernicke:6, Wechsler:5
X	Xénopathique :3
Y	Young :8
Z	Zone :25, Zoophilique :2, Zoophilie :2

3.3 Les termes les plus employés selon chaque dictionnaire

o Le dictionnaire Arabe de psychologie

Tableau des termes les plus employés dans le dictionnaire Arabe de psychologie

1	خوف (515)	18	فرط (177)	35	صرع (92)
2	رهاب (511)	19	تحليل (176)	36	نوبة (92)
3	اختبار (376)	20	شعور (150)	37	صورة (91)
4	علم (358)	21	نظرية (143)	38	تفاعل (90)
5	استجابة (349)	22	فكرة (138)	39	تجربة (88)
6	حالة (251)	23	جنون (137)	40	طفل (88)
7	شخصية (246)	24	إحساس (134)	41	هلس (88)
8	نمط (242)	25	تفكير (129)	42	حركة (87)
9	سلوك (229)	26	اكتئاب (128)	43	أثر (86)
10	ذهان (219)	27	قلق (117)	44	خلل (84)
11	علاج (217)	28	فصام (112)	45	عظام (83)
12	عصاب (204)	29	عته (110)	46	عرض (82)
13	هوس (204)	30	علاقة (109)	47	متلازمة (82)
14	هذيان (201)	31	معالجة (109)	48	قانون (79)
15	اضطراب (189)	32	شلل (108)	49	ظاهرة (78)
16	تأذر (186)	33	ألم (106)	50	عامل (78)
17	طريقة (179)	34	حبسة (101)		
51	رغبة (75)	68	تكيف (62)	85	ذاكرة (53)
52	مرحلة (75)	69	نشاط (62)	86	مقياس (53)
53	هذاء (75)	70	ضعف (61)	87	نسيان (53)
54	إعادة (71)	71	وظيفة (61)	88	وهن (53)
55	دافع (71)	72	تشنج (60)	89	شكل (52)
56	صراع (71)	73	طور (60)	90	متعكس (52)
57	مضاد (70)	74	ولع (60)	91	زعة (52)
58	إدراك (69)	75	جنسية (57)	92	حس (51)
59	حاجة (69)	76	سلم (57)	93	رؤية (51)
60	خبرة (69)	77	قوة (57)	94	مبحث (51)
61	اعتلال (68)	78	جهاز (56)	95	نوم (51)
62	قدرة (68)	79	فعل (56)	96	وضعية (51)
63	دراسة (67)	80	كلام (56)	97	تعزير (50)
64	بنية (65)	81	تصرف (54)	98	طاقة (50)
65	عقدة (65)	82	سمة (54)	99	مداواة (50)
66	نقص (65)	83	طبع (54)		
67	حلم (63)	84	ثقافة (53)		

De cet exposé statistique quantitatif, nous constatons que le terme "خوف" et "رهاب" viennent en première place, avec respectivement 515 et 511 répétitions, et en troisième place le terme "اختبار" 376 répétitions, avec une net différence des précédents. Puis le reste des termes par ordre décroissant jusqu'aux termes tels que "تعزير", "طاقة" et "مداواة", répété 50 fois en dernière position. Ils représentent les cent termes les plus employés dans le dictionnaire Arabe de psychologie.

o Le dictionnaire Anglais de psychologie

Tableau des termes les plus employés dans le dictionnaire Anglais

1	Reaction (250)	18	Psychologic(116)	35	Response (81)
2	Test (250)	19	Reflex (112)	36	Depression (79)
3	Therapy (250)	20	Type (111)	37	Cognitive (75)
4	Psychic (212)	21	Delirium (110)	38	Intellectual (74)
5	Mental (189)	22	Anxiety (104)	39	Unconscious (74)
6	Sexual (182)	23	Idea (103)	40	Experience (73)
7	Personality(179)	24	Analysis (102)	41	Crisis (72)
8	Social (175)	25	Neurosis (102)	42	Dream (71)
9	Behavior (171)	26	Psychology (99)	43	Law (69)
10	Syndrome (152)	27	Ego (98)	44	Infantile (68)
11	Psychosis (138)	28	Child (96)	45	Cerebral (67)
12	Affective (128)	29	Sensation (95)	46	Amnesia (67)
13	State (124)	30	Therapeutic (95)	47	Psychotherapy(67)
14	Delusion (123)	31	Tendency (89)	48	Hysteric (65)
15	Method (121)	32	Theory (87)	49	Neurotic (65)
16	Emotional (119)	33	Dementia (83)	50	Relation (65)
17	Self (117)	34	Primary (81)	51	Schizophrenia(65)
52	Sleep (65)	69	Complex (55)	86	Motor (51)
53	Stimulus (65)	70	Family (55)	87	Functional (50)
54	Adaptation (64)	71	Compulsive (54)	88	Hysterical (50)
55	Character (63)	72	Acute (54)	89	Inhibition (50)
56	Nervous (63)	73	Group (54)	90	Memory (50)
57	Sense (63)	74	Need (54)	91	Passive (50)
58	Verbal (61)	75	Tension (54)	92	Organic (50)
59	Cultural (60)	76	Effect (53)	93	Temperament (49)
60	Alcoholic (58)	77	Factor (63)	94	Counter (47)
61	Process (58)	78	Movement (53)	95	Delirious (47)
62	Defense (57)	79	Conflict (52)	96	Illusion (47)
63	Epilepsy (57)	80	Desire (52)	97	Thought (47)
64	General (57)	81	Activity (52)	98	Image (46)
65	Moral (57)	82	Anguish (52)	99	Trouble (46)
66	Depressive (56)	83	Paranoia (52)	100	Body (45)
67	Association (56)	84	Function (51)		
68	Negative (56)	85	Insanity (51)		

Les mots " Reaction ", " Test ", " Therapy " sont, les premiers de l'ensemble des termes du dictionnaire anglais, répétés 250 fois. En quatrième position "Psychic " répété 212 fois et en cinquième place le terme "Mental " 189 répétitions, suivi par "Sexual" en sixième place, 182 fois. Le reste des termes par ordre décroissant jusqu'au "Body" qui est utilisé 45 fois. Ceci représente les cent termes les plus employés dans le dictionnaire anglais.

○ Le dictionnaire Français de psychologie

Tableau des termes les plus employés dans le dictionnaire Français

1	Test (443)	18	Idée (129)	35	Illusion (84)
2	Réaction (336)	19	Réflexe (127)	36	Loi (84)
3	Thérapie (283)	20	Tendance (127)	37	Schizophrénie (84)
4	Syndrome (278)	21	Analyse (125)	38	Caractère (83)
5	Délire (235)	22	Dépression (113)	39	Stade (83)
6	Comportement (228)	23	Expérience (113)	40	Symptôme (82)
7	Personnalité (221)	24	Relation (113)	41	Maladie (81)
8	Trouble (206)	25	Crise (109)	42	Psychothérapie (79)
9	Etat (195)	26	Réponse (109)	43	Mouvement (78)

10	Type (181)	27	Démence (108)	44	Image (77)
11	Méthode (176)	28	Folie (107)	45	Sensation (77)
12	Psychose (169)	29	Anxiété (104)	46	Besoin (75)
13	Pensée (163)	30	Effet (104)	47	Processus (75)
14	Psychologie (158)	31	Echelle (96)	48	Conflit (73)
15	Névrose (148)	32	Enfant (93)	49	Désir (73)
16	Théorie (146)	33	Hallucination(90)	50	Système (72)
17	Sentiment (140)	34	Facteur (85)	51	Amnésie (71)
52	Adaptation (70)	69	Conduite (59)	86	Niveau (51)
53	Activité (70)	70	Paranoïa (59)	87	Tempérament(51)
54	Complexe (70)	71	Renforcement(59)	88	Valeur (51)
55	Mémoire (69)	72	Paralysie (58)	89	Erreur (50)
56	Mécanisme (69)	73	Rêve (58)	90	Force (50)
57	Fonction (66)	74	Sens (58)	91	Instinct (48)
58	Stimulus (66)	75	Manie (57)	92	Technique (48)
59	Aphasie (65)	76	Sommeil (57)	93	Association (47)
60	Contre (64)	77	Thérapeutique(57)	94	Conscience (47)
61	Epilepsie (64)	78	Centre (56)	95	Mélancolie (47)
62	Acte (63)	79	Fantasma (56)	96	Trait (46)
63	Inhibition (62)	80	Forme (55)	97	Vision (55)
64	Angoisse (61)	81	Langage (54)	98	Apprentissage(45)
65	Etude (61)	82	Motivation (54)	99	Douleur (45)
66	Moi (61)	83	Défense (52)	100	Fixation (45)
67	Phénomène (60)	84	Groupe (52)		
68	Perception (60)	85	Education (51)		

"Test" est le premier de l'ensemble des termes du dictionnaire Français, répété 443 fois ; en deuxième lieu le terme "Réaction " répété 336 fois et en troisième place, "Thérapie" 283 répétitions, suivi par "Syndrome"en quatrième place avec 278 et en cinquième place le terme "Délire" répété 235 fois, suivi en sixième place par le terme " Comportement " 228 fois. Puis le reste des termes par ordre décroissant jusqu'au "Fixation" qui est utilisé 45 fois. Ceci représente les cent termes les plus employés dans le dictionnaire Français.

3.4 Interface graphique du dictionnaire électronique

○ Interfaces des dictionnaires psychologiques

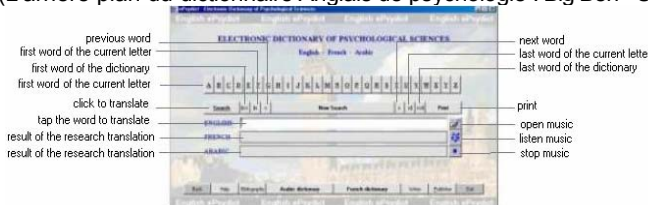
Interface du dictionnaire Arabe de psychologie

(L'arrière plan du dictionnaire Arabe de psychologie : Photo d'une ville arabe a coloration claire (Sidi Abousaid – Tunisie)

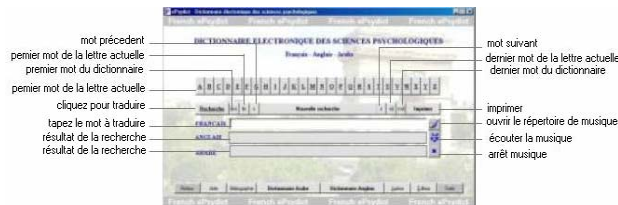


Interface du dictionnaire Anglais de psychologie

(L'arrière plan du dictionnaire Anglais de psychologie : Big Ben –UK)



Interface du dictionnaire Français de psychologie
(L'arrière plan du dictionnaire Français de psychologie : Photo de l'Arc de triomphe [Champs-Élysées – Paris])



3.5 Recherche

L'interface graphique de chaque dictionnaire comporte trois cases : Une Blanche et deux autres grises.

- La case blanche (case de recherche) : Conçue pour l'écriture du terme à traduire.

Après avoir placé le pointeur de la souris dans cette case, puis en cliquant une fois avec le bouton droit, ce qui permet d'écrire complètement ou partiellement le mot que nous désirons traduire; puis en validant la recherche en cliquant sur le bouton "Recherche", la traduction du terme est affichée en deux autres langues dans les deux cases réservées à cette effet. Dans le cas d'écriture incomplète d'un terme, le programme traite le reste des lettres de ce terme tenant compte de celles du terme le plus proche de celui-ci à partir de sa base de donnée indexée alphabétiquement, puis affiche la traduction.

- Les cases grises d'affichage : Servent exclusivement à l'affichage de la traduction.

Fonctions des boutons du dictionnaire électronique

• **Boutons de recherche**

Les boutons de recherche permettent les fonctions suivantes :

- Rechercher la traduction
- Supprimer la précédente traduction recherchée.
- Rechercher les termes du dictionnaire.
- Connaître le premier terme traduit de chaque lettre.
- Connaître le premier et le dernier terme dans chaque dictionnaire.

Boutons de recherche du dictionnaire Anglais et Français



Boutons de recherche du dictionnaire Arabe



Modèle d'une page imprimée du dictionnaire Français de psychologie



Modèle d'une page imprimée du dictionnaire Arabe de psychologie



• **Boutons de musique**

Pour le confort et la détente psychologique durant la recherche de traduction et d'exploration du dictionnaire, on a inclut de la musique douce. L'explorateur peut choisir un air et l'écouter pendant qu'il travaille en utilisant les boutons suivants :

Ouvrir le répertoire de musique

Cliquez sur le bouton "Ouvrir le répertoire de musique". Une boîte de dialogue s'ouvre contenant plusieurs variétés de la musique. Vous en Choisissez une à écouter en double clique sur l'icône correspondante.

Ecouter la musique

En cliquant sur le bouton "Ecouter la musique", vous écouterez la musique choisie. Comme on peut la changer par une autre à partir dossier de la musique.

Arrêt musique

Pour continuer l'exploration sans écouter de la musique, il suffit de cliquer sur le bouton "Arrêt musique".

- **Recherche de la traduction**

Une commodité permet à l'utilisateur du dictionnaire électronique de rechercher la traduction d'un terme à partir d'une langue vers deux autres [Arabe, Français, Anglais] en un temps record. Cette recherche peut se faire de deux façons :

1 - **En écrivant le terme à traduire dans sa totalité** : Après avoir tapé le terme dans sa totalité dans la case réservée à cet effet, et en cliquant sur le bouton "Recherche" ou en la validant par la touche "Entrée" du clavier.

2- **En écrivant partiellement le terme désiré** : Après avoir tapé les premières lettres du terme (incomplet) et en cliquant sur le bouton "Recherche" ou en la validant par la touche "Entrée" du clavier; le programme du dictionnaire traitant les mots le complète selon la base de données dans l'ordre alphabétique et affiche la traduction du mot le plus proche dans sa case.

- **Validation de la recherche**

Après avoir écrit le terme à traduire dans la case prévue à cet effet, la validation de la recherche se fait de deux façons :

1. En cliquant sur le bouton "Recherche"
2. En tapant sur la touche "Entrée" du clavier

- Nouvelle recherche

Pour effectuer une nouvelle recherche, il faut supprimer le mot de la précédente, soit en le sélectionnant et appuyant sur la touche " Suppr" du clavier ou en choisissant " supprimer ", du menu déroulant qui s'affiche quand on clique sur le bouton droit de la souris. Après la suppression, la case est vacante, on tape le terme dont on désire la traduction, puis en cliquant sur le bouton " Recherche" avec la souris ou en tapant sur la touche " Entr " du clavier.

- Traduction du premier mot de la lettre en cours

On peut connaître le premier terme traduit de la lettre en cours, en cliquant sur le bouton " Premier mot de la lettre actuelle".

Exemple : Pour traduire le mot "حيسة", après avoir cliqué sur le bouton "Premier mot de la lettre actuelle", le premier terme traduit de cette lettre qui s'affiche est " حيز ميث " .

- Traduction du dernier mot de la lettre en cours

Après avoir terminé la traduction d'un terme; et pour connaître aussi celle du dernier mot de la lettre actuelle, on l'affiche en cliquant sur le bouton "Dernier terme de la lettre actuelle " .

- Traduction du premier mot du dictionnaire

Afin de connaître le premier mot du dictionnaire et sa traduction, il suffit de cliquer sur le bouton " Premier mot du dictionnaire "; à partir de ce mot on peut visualiser les termes du dictionnaire par ordre alphabétique, en cliquant sur le bouton " Mot suivant " .

- Traduction du dernier mot du dictionnaire

Pour connaître la traduction du dernier mot du dictionnaire, il suffit de cliquer sur le bouton " Dernier mot du dictionnaire". De là on peut visualiser les termes traduits du dictionnaire suivant l'ordre alphabétique inverse.

- Traduction du mot suivant

Après avoir obtenu la traduction d'un terme, on peut connaître le suivant et sa traduction en cliquant sur le bouton " mot suivant". Ce bouton permet d'obtenir la traduction des mots par ordre alphabétique en partant de n'importe quel terme.

- Traduction du mot précédent

Après avoir eu la traduction d'un terme, on peut connaître le précédent et sa traduction en cliquant sur le bouton " mot précédent ". De cette façon on peut obtenir la traduction des mots précédents selon leur ordre alphabétique inverse à partir de l'importe quel terme.

- Traduction du premier mot de chaque lettre

Pour connaître le premier mot de chaque lettre et sa traduction, il suffit de cliquer sur le bouton de l'une des lettres alphabétiques " Liste des boutons des lettres " apparente. Exemple : Quand on clique sur la lettre "ك" dans le dictionnaire arabe on visualise le terme "كأبة" et sa traduction. C'est le premier terme dans la lettre "ك".

❖ Editions du Dictionnaire électronique des Sciences Psychologiques

Le dictionnaire est présenté en quatre éditions : Edition complète, édition Anglais-Arabe, édition Français-Arabe et l'édition Anglais-Français.

ARABPSYNET JOURNAL N°6 -April -May - JUNE 2005

Edition complète : ePsydict C

La version complète comporte Trois dictionnaires : Un dictionnaire Arabe-Anglais-Français : " Arabic ePsydict", un dictionnaire Anglais-Français-Arabe : "English ePsydict", un dictionnaire Français-Anglais-Arabe : " French ePsydict " .

Glossaires de l'édition complète	Nombre de termes	Pourcentage
dictionnaire Arabe de psychologie	32165	28,485 %
dictionnaire Anglais de psychologie	44132	39,083 %
dictionnaire Français de psychologie	36622	32,432 %
Total	112919	100 %

Edition Anglais-Arabe : ePsydictEA

Cette édition comporte deux dictionnaires : Dictionnaire Arabe de psychologie : **Arabic ePsydict** et le dictionnaire Anglais de psychologie : **English ePsydict**

Glossaires de l'édition Anglais-Arabe	Nombre de termes	Pourcentage
dictionnaire Arabe de psychologie	32165	45 %
dictionnaire Anglais de psychologie	44132	58 %
Total	76297	100 %

Edition Français-Arabe : ePsydictFA

Elle comporte deux dictionnaires : dictionnaire Arabe de psychologie "**Arabic ePsydict**" et le dictionnaire Français de psychologie "**French ePsydict**".

Glossaires de l'édition Française Arabe	Nombre de termes	Pourcentage
dictionnaire Arabe de psychologie	32165	47 %
dictionnaire Français de psychologie	36622	53 %
Total	68787	100 %

Edition Anglais-Français : ePsydictEF

L'édition **Anglais-Français** comporte aussi deux dictionnaires : dictionnaire Anglais de psychologie [Anglais – Français] "**English ePsydict**" et le dictionnaire Français de psychologie [Français – Anglais] "**French ePsydict**".

C'est la seule édition qui ne comporte pas la traduction vers l'Arabe des termes de la langue Française ou Anglaise comparativement aux trois premières éditions qui sont trilingues.

Glossaires de l'édition complète	Nombre de termes	Pourcentage
dictionnaire Anglais de psychologie	44132	55 %
dictionnaire Français de psychologie	36622	45 %
Total	80754	100 %

- Editions révisés

Certains termes cités dans le dictionnaire, fréquemment utilisés actuellement, pourraient être abandonnés dans les années à venir. Cette édition a la numérotation 1,0; ce qui veut dire que les éditions corrigées et révisées ultérieurement du dictionnaire, d'une façon partielle en changeant la décimale de leur numérotation (1,1 ; 1,2 ; 1,3 ...etc.) ou totale en changeant le chiffre entier [2,0 ; 3,0 ...etc.] .

- Révision partielle

La réédition des copies révisées partiellement n'est pas limitée périodique; elle se fait chaque fois que le numéro d'édition précédente est expiré.

- Révision complète

Pour la réédition d'une copie 2,0 révisée complètement, nous prévoyons une période de dix ans qui nous semble être le maximum pour la circulation d'un dictionnaire traitant de la terminologie, quelle que soit son importance. L'ère informatique, avec la rapidité dans l'évolution de la terminologie (apparition de nouveaux termes et abandon des autres devenus obsolètes), nous commande de ne pas dépasser cette période.

La réédition de la version révisée complètement, ne demande du propriétaire de la précédente que la mise à jour de la base de données révisée, sans recours à une nouvelle édition.

Conclusion:

En proposant ce dictionnaire électronique des sciences psychologiques, nous en espérons un début prometteur dans le domaine des éditions arabes électroniques appelé à être

complété par l'étude, amélioré et adopté par ceux qui s'intéressent au développement de la terminologie en arabe afin de remédier à sa dispersion et stabiliser sa signification scientifique avec toute la rigueur qu'il faut à cette époque ou la terme ambigu n'a pas de place, du fait qu'il peut avoir un sens ou son antonyme.

Cet effort, dont le but est la réalisation d'une base d'un dictionnaire électronique multilingues, et son extension par l'ajout d'autres langues en plus de l'anglais, du français et de l'arabe, reste pour moi une ambition, pour que médecins et spécialistes puissent utiliser le même mot pour la même signification malgré les différences phonologiques pour l'exprimer. Je suis reconnaissant à ceux qui désirent coopérer avec moi pour y ajouter d'autres langues. (Allemand, Espagnole, Italien, Russe ...). Je poursuivrais ce travail jusqu'à réalisation d'un dictionnaire électronique unifié, multilingues des sciences psychologiques. Si je n'y arrive pas, j'aurais toujours la satisfaction d'avoir essayé.